

AUSZUG

Erika Yanti Manullang. Matrikelnummer. 2121132004, Die Übersetzungsstrategie des Kulturelleskonzeptes im Übersetzungstext des Romans „*Laskar Pelangi*“ Von Andrea Hirata. Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, um die Übersetzungsstrategie des Kulturelleskonzeptes im Übersetzungstext des Romans „*Laskar Pelangi*“ von Andrea Hirata mit dem Titel „Die Regenbogentruppe“ von Peter Sternagel zu analysieren. In dieser Untersuchung wird die deskriptive qualitative Methode angewendet. Von der Untersuchung wird es gefunden, dass der Inhalt der Geschichte in dem Roman „Die Regenbogentruppe“ ziemlich gleich mit dem Film „*Laskar Pelangi*“ ist, sodass nicht alle Geschichte und Kulturkonzepte in dem Roman „*Laskar Pelangi*“ zu dem Roman „Die Regenbogentruppe“ voll übersetzt wurden. Der Prozess der Analyse der Übersetzungsstrategie des Kulturelleskonzeptes in dem Übersetzungstext „*Laskar Pelangi*“ sind: 1) Das Roman „*Laskar Pelangi*“ von Andrea Hirata lesen. 2) Das Roman „Die Regenbogentruppe“ von Peter Sternagel lesen. 3) Die Kulturkonzepte im Roman „*Laskar Pelangi*“ markieren. 4) Die Bedeutung der Kulturkonzepte im Roman „Die Regenbogentruppe“ markieren. 5) Die Kulturkonzepte in einer Tabelle aufführen. 6) Triangulation der Daten. 7) Die Übersetzungsstrategie des Kulturelleskonzeptes analysieren um zu wissen, welche Strategie benutzt wird. 8) Übersetzungsstrategie des Kulturelleskonzeptes des Romans beschreiben. 9) Von bilingualen Experten geprüft werden. Von dieser Untersuchung wird zusammengefasst, dass es, 8 Daten (7%) die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung des beschreibenden Äquivalent, 42 Daten (35%) die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung des Äquivalent der Kultur, 18 Daten (15%) die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung der allgemeinen-spezifischen Form, 2 Daten (2%) durch Modifikation, 22 Daten (18%) ohne Modifikation, 0 Daten (0%) Modifizierung durch den Merkmal und der Form, 6 Daten (5%) die Übersetzungsstrategie Transpositions, 2 (2%) Modifizierung durch Funktion-Anweisung, 15 Daten (12%) die Übersetzungsstrategie durch die Übertragung, 3 Daten (2%) Modifizierung durch die Form und die Funktion, und 2 Daten (2%) Modifizierung durch die Form und die Funktion. Basierend auf Erklärungen wird zusammengefasst, dass die meisten Übersetzungsstrategie des Kulturelleskonzeptes in dem Übersetzungstext „*Laskar Pelangi*“ von Andrea Hirata die Übersetzungsstrategie durch die Verwendung des Äquivalent der Kultur ist. Durch die Ergebnisse der Untersuchung können die Kenntnisse über die Übersetzungsstrategie des Kulturelleskonzeptes in dem Übersetzungstext darstellen.

Schlüsselwörter: Übersetzungsstrategie Kulturelleskonzepte, Übersetzungstext, Romans „*Laskar Pelangi*“